

В. А. ЖУКОВСКИЙ

ТОМ ДЕВЯТЫЙ

ДОН КИШОТ ЛАМАНХСКИЙ.
СОЧИНЕНИЕ СЕРВАНТА.
ПЕРЕВЕДЕНО С ФЛОРИАНОВА
ФРАНЦУЗСКОГО ПЕРЕВОДА
В. ЖУКОВСКИМ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва 2012

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8
Ж 86



Томский государственный университет

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 120416046

Жуковский В. А.

Ж 86 Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах / Ред. коллегия: И. А. Айзикова, Э. М. Жилякова, О. Б. Лебедева, И. А. Поплавская, Н. Б. Реморова, А. С. Янушкевич (гл. редактор). — Т. 9. Дон Кишот Ламанхский. Сочинение Серванта. Переведено с Флорианова французского перевода В. Жуковским / Ред. И. А. Айзикова. — М.: Языки славянской культуры, 2012. — 536 с., ил.

ISBN 978-5-9551-0613-7

Полное собрание сочинений В. А. Жуковского впервые в эдиционной практике представляет наследие великого русского поэта в максимально полном на сегодняшний день объеме. Тексты Жуковского даны на основе критического осмысления всех известных автографов поэта и прижизненных публикаций.

Том 9 содержит перевод романа М. де Сервантеса Сааведры «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», сделанный В. А. Жуковским в 1803—1806 гг. с французского перевода Ж. К. П. Флориана.

ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8

*На фронтисписе:
В. А. Жуковский. Копия А. А. Воейковой
с миниатюры работы К. Зенфа (?). 1820 г. Орел*

ISBN 978-5-9551-0613-7



9 785955 106137 >

© И. А. Айзикова. Редакция тома 9, 2012
© В. Е. Багно. Статья, 2012
© Языки славянской культуры, оригинал-макет, 2012

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

ДОН КИШОТ ЛАМАНХСКИЙ. СОЧИНЕНИЕ СЕРВАНТА

Переведено с французского Флорианова перевода В. Жуковским

Предисловие	11	473
Жизнь и сочинения Серванта	13	474
Жизнь Серванта	15	474
Сочинения Серванта	21	478

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Том первый

От сочинителя	27	480
Глава I. Характер и упражнения славного Дон Кишота	30	481
Глава II. Первый выезд Дон Кишота	33	483
Глава III. Герой наш посвящен в рыцари	36	483
Глава IV. Приключения нашего рыцаря по выезде его из трактира	40	484
Глава V. Что последовало с героем после его несчастья	44	484
Глава VI. Священник и цирюльник в библиотеке нашего дворянина	47	485
Глава VII. Второй выезд Дон Кишота	50	487
Глава VIII. Страшное приключение с ветряными мельницами	53	487
Глава IX. Конец страшного поединка между бискайцем и Дон Кишотом	58	487
Глава X. Разговор Дон Кишота с оруженосцем	60	488
Глава XI. Дон Кишот у пастухов	62	489
Глава XII. История Марселлы	65	490
Глава XIII. Дон Кишот едет на погребение Хризостомово	68	490
Глава XIV. Конец истории Марселлы	71	491
Глава XV. Печальное знакомство	75	493
Глава XVI. Приключение на постоялом дворе	78	493
Глава XVII. Продолжение подвигов рыцаря и оруженосца на постоялом дворе	82	

Том второй

Глава XVIII. Разговор наших героев и другие важные происшествия	89	494
Глава XIX. Странная встреча	93	495
Глава XX. Удивительное приключение	97	495
Глава XXI. Мамбринов шлем	103	496

— СОДЕРЖАНИЕ —

Глава XXII. Рыцарь возвращает свободу некоторым людям, которых вели насильно в такое место, куда им идти не хотелось	109 496
Глава XXIII. Удивительные приключения в Сиерре Морене	114 496
Глава XXIV. Продолжение удивительных приключений в Сиерре Морене	119 497
Глава XXV. Подражание горному красавцу	123 497
Глава XXVI. Дон Кишот-пустынник	129 497
Глава XXVII. Важное происшествие	134 498
Глава XXVIII. Нечаянность	140 499
Глава XXIX. Конец Дон Кишотова искуса	145 499

Том третий

Глава XXX. История принцессы Микомиконы	153 499
Глава XXXI. Интересный разговор между рыцарем и оруженосцем	156 500
Глава XXXII. Приезжает в трактир	160 500
Глава XXXIII. Безумное любопытство. Новость	162 500
Глава XXXIV. Продолжение новости	166
Глава XXXV. Ужасное сражение. Победа	170 501
Глава XXXVI. Важные приключения в трактире	174 501
Глава XXXVII. Продолжение приключений знаменитой принцессы Микомиконы	178 501
Глава XXXVIII. Дон Кишот говорит речь	181 501
Глава XXXIX. История пленника	183 501
Глава XL. Продолжение истории пленника	185 502
Глава XLI. Конец истории пленника	188 502
Глава XLII. Еще встреча	195 503
Глава XLIII. Молодой погонщик мулов	198 503
Глава XLIV. Приключение за приключением	204
Глава XLV. Узнают, что такое Мамбринов шлем и конское седло, превратившееся в ослиное	208 504
Глава XLVI. Герой наш очарован	210 504
Глава XLVII. Та же материя	213 504
Глава XLVIII. Продолжение разговора между священником и монахом	217 505
Глава XLIX. Ученый разговор между Дон Кишотом и монахом	219 506
Глава L. Ужасное происшествие	221 506

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Том четвертый

От сочинителя	227 506
Глава I. Как священник и цирюльник обходились с Дон Кишотом	229 507
Глава II. Посещение Санки Пансы	232 507
Глава III. Разговор между бакалавром, Дон Кишотом и Санкою	234 507

— СОДЕРЖАНИЕ —

Глава IV. Продолжение разговора	236 507
Глава V. Спор Санки с его женою	238 508
Глава VI. Тайный разговор между рыцарем и оруженосцем	241 508
Глава VII. Дон Кишот едет к принцессе Дульцинее	244 508
Глава VIII. Дульцинея очарована	247 508
Глава IX. Приключение с колесницею смерти	251 509
Глава X. Рыцарь Зеркала	254 509
Глава XI. Разговор между оруженосцами	258 510
Глава XII. Рыцари ссорятся и дерутся	261 510
Глава XIII. Кто таковы рыцарь Блестящих Зеркал и оруженосец его	267
Глава XIV. Встреча героя с ламанхским дворянином	268 510
Глава XV. Неоспоримое доказательство, что не было, нет и не будет рыцаря неустрашимее Дон Кишота	274 511
Глава XVI. Рыцарь в гостях у дон Диго и некоторые глупости	280 511
Глава XVII. История влюбленного пастуха	284 512
Глава XVIII. Гамахова свадьба	288
Глава XIX. Продолжение	292 513

Том пятый

Глава XX. Монтесиноская пещера	299 513
Глава XXI. Дон Кишот рассказывает о чудесах, виденных им в Монтесиносской пещере	303 513
Глава XXII. Подробности смешные, но весьма нужные	306 514
Глава XXIII. Освобождение Мелизандры	311 514
Глава XXIV. Конец истории об ослах	316
Глава XXV. Некоторые подробности	319 514
Глава XXVI. Очарованная ладья	321 515
Глава XXVII. Встреча	323
Глава XXVIII. Важные дела	326 515
Глава XXIX. Ответ Дон Кишота священнику и некоторые другие происшествия	331
Глава XXX. Разговор герцогини с Санкою	335
Глава XXXI. Важное происшествие в лесу	338 515
Глава XXXII. Предлагают средства уничтожить очарование Дульцинеи	342 515
Глава XXXIII. Письмо Санки к Терезе и другие приключения	345 518
Глава XXXIV. История Долориды	348 518
Глава XXXV. Долориду избавлена от бороды	352 520
Глава XXXVI. Совет Дон Кишота губернатору Санке	357
Глава XXXVII. Санко отправляется на свой остров. Чудное приключение с рыцарем	361 521

— СОДЕРЖАНИЕ —

Том шестой

Глава XXXVIII. Санко — губернатор	367 524
Глава XXXIX. Беды за бедами	371 524
Глава XL. Губернаторство Санки Пансы	373 525
Глава XLI. Посещение	378 525
Глава XLII. Санко осматривает свои владения	382
Глава XLIII. Прибытие паж герцогини в дом Терезы Пансы	384 526
Глава XLIV. Возвращение паж	389 526
Глава XLV. Славный конец губернаторства Санки Пансы	391
Глава XLVI. Что приключилось Санке дорогою	395
Глава XLVII. Дон Кишот оставляет герцогский замок	398 526
Глава XLVIII. Приключение за приключением	400 526
Глава XLIX. Маленькая ссора	404 527
Глава L. Странная встреча	406 527
Глава LI. Принятие нашего героя в Барселлоне и очарованная голова	410 527
Глава LII. Самое неприятное для нашего рыцаря приключение	412 528
Глава LIII. Кто таков рыцарь Светлой луны. Отъезд Дон Кишота и его новые планы	415 528
Глава LIV. Как Санко уничтожил очарование Дульцинеи	418 528
Глава LV. Прибытие Дон Кишота в деревню. Его болезнь и смерть . .	420 528

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Багно В. Е.</i> Жуковский — переводчик «Дон Кихота»	429
<i>Айзикова И. А.</i> Стих и проза в переводе В. А. Жуковского «Дон Кишот Ламанхский»	449
Примечания	467
Условные сокращения	530